

# 中华人民共和国国家旅游局

和

## 美利坚合众国夏威夷州政府

### 旅游合作谅解备忘录

中国国家旅游局与美利坚合众国夏威夷州政府（以下简称“双方”），本着合作与互利精神，达成如下谅解：

双方在本备忘录中体现的合作目标如下：

- 进一步推动美国夏威夷州与旅游相关的政府机构和商业实体与中华人民共和国与旅游相关的政府机构与旅游企业之间的友谊与务实合作；
- 促进互利的旅游开发合作，推动夏威夷具有旅游专业水准的商业实体同中国相关旅游机构和企业建立合作伙伴关系，服务于中国各地区包括2008年北京奥运会、2010年上海世博会的旅游发展；
- 促进并协调政府间旅游组织及旅游商业实体间的商业、经济和技术交流；
- 继续扶持和创造政府旅游机构及旅游商业实体中的政府官员、公司管理人员、技术专家和其他专业人员的适当的教

- 教育与培训机会。这种机会体现于院校教师及学生的互换，课程的共同设置及有关（旅游）教育的合作提案；
- 寻求就有关旅游课题持续探讨的可能性。这些同中美间，特别是夏威夷，双向旅游有关的课题包括旅游目的地的管理、旅游产业人员的提升、旅游业可持续的发展、旅游度假区的开发、旅游发展的趋势、旅游所面临的挑战及机遇等；
- 协调旅游研究方面的紧密合作。在双方感兴趣的领域，通过信息互换和联合调研，达成伙伴关系。

基于上述，双方达成如下共识：

- 1、 夏威夷欢迎中国游客组团前往夏威夷旅游。双方将协助各自政府部门在州/省以及国家层面协调和促进开展中美间双向旅游，为各自游客前往对方国家/地区旅游提供优质服务。
- 2、 双方将交流各自国家或州（省）的旅游市场信息，合作确定并交换对双方各自政府组织和商业实体有利的市场发展前景预测。经一方要求，另一方将协助提供其相关政府组织和商业实体的信息。
- 3、 为确认夏威夷州同中国国家旅游局长期以来所建立的合作

关系，双方将促进各自旅游学术组织间的联系和交流。同时，夏威夷州政府及其教育系统，包括并不仅限于夏威夷大学、夏威夷杨百翰大学及夏威夷综合发展集团成员院校，邀请中国国家旅游局及省区市每年选送一至二名具备领导潜力的工作人员赴夏威夷参加培训项目。夏威夷旅游教育及培训机构将对选送的申请人予以考虑，并免去培训费用。中国国家旅游局支持鼓励中国各级旅游部门及旅游院校参与由夏威夷教育培训机构基于要求提供的旅游培训项目。

- 4、中国国家旅游局欢迎并鼓励夏威夷政府部门及商业实体同中国旅游业界开展合作，支持夏威夷综合发展集团，一个由夏威夷专业公司组成的旅游目的地规划及开发集团，来华开展旅游开发项目。
- 5、为实施本谅解备忘录中所提出的目标，双方将分别任命一名联络人，负责备忘录中有关项目实施和落实工作。
- 6、中国国家旅游局以其旅游促进与国际联络司，夏威夷州政府以其工商经济发展及观光事业部作为本备忘录的执行单位。

7、本备忘录自签字之日起生效，有效期为五年。如果一方有意终止本备忘录，需提前三个月前通知对方。

8、本备忘录于二〇〇六年四月三日在檀香山签署，一式两份，分别用中文和英文写成，两种文本同等作准。



陈洪生  
中华人民共和国  
国家旅游局代表



James K. Jones  
美利坚合众国  
夏威夷州代表